

2022 CONFERENCE COMMITTEE ON
LITERATURE
ITEM J:

COMITÉ DE LITERATURA DE LA
CONFERENCIA DE 2022
PUNTO: J

2022 Conference Committee on Literature

Comité de Literatura de la Conferencia de 2022

ITEM J:

PUNTO: J



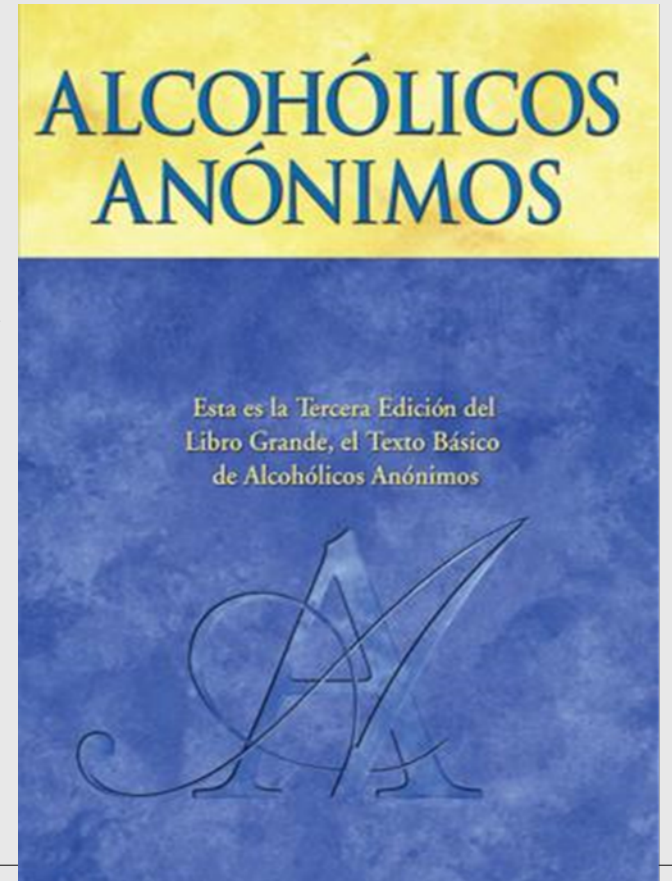
- **Review progress report regarding development of a draft Fourth Edition of the book, Alcohólicos Anónimos.**
- **Revisar el informe de progreso con respecto al Desarrollo de un borrador de la Cuarta Edición del libro Alcohólicos Anónimos.**

2019 Conference Advisory Action:
Note: The following FLOOR ACTION resulted in an Advisory Action:
The proposed floor action that "A draft Fourth Edition of the Spanish Big Book, Alcohólicos Anónimos, be developed and a progress report be brought to the 2020 General Service Conference" be committed to the trustees' Literature Committee.

Acción Recomendable de la Conferencia de 2019:
Nota: La siguiente ACCIÓN PLENARIA resultó en una Acción Recomendable:
La acción plenaria propuesta de que "Se remita a la atención del Comité de Literatura de los custodios, la propuesta acción plenaria de que "se desarrolle un bosquejo de una Cuarta Edición del Libro Grande, Alcohólicos Anónimos y se presente un informe sobre la marcha de los trabajos a la Conferencia de Servicios Generales de 2020".

2019 Conference Advisory Action:

Acción Recomendable de la Conferencia de 2019:



2021 Conference Advisory Action: The committee recommended that a Fourth Edition of the book, *Alcohólicos Anónimos*, be developed, including an update of stories to better reflect current membership, and that a progress report be brought back to the 2022 Conference Committee on Literature.

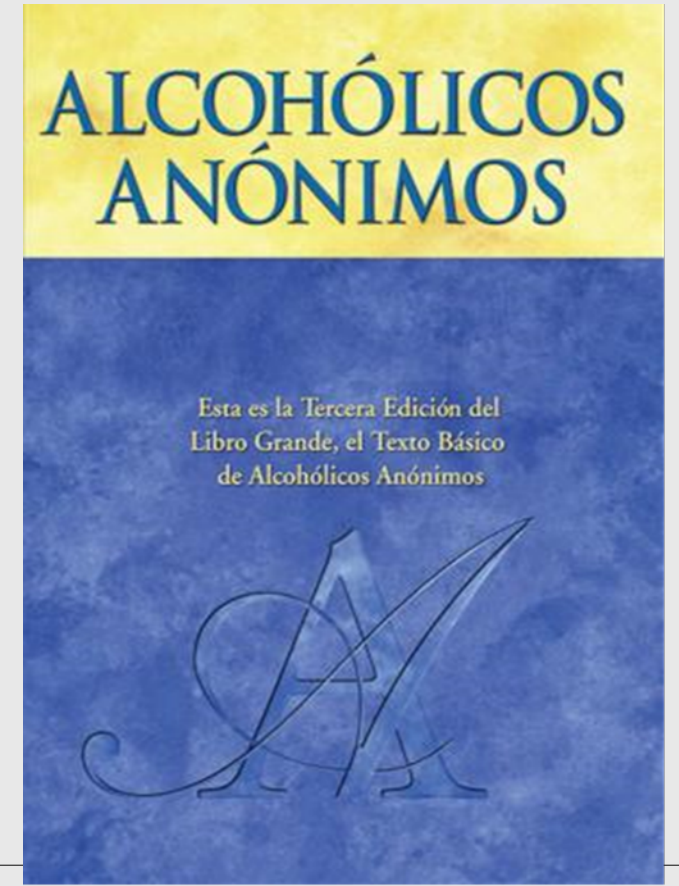
Acción Recomendable de la Conferencia 2021:
Se desarrolle una cuarta edición del Libro Grande en español, *Alcohólicos Anónimos*, incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, y que se presente un informe de avance a la Conferencia de Servicios Generales de 2022".

Background Note: The agenda item to consider development of a Fourth Edition of the book *Alcohólicos Anónimos* was forwarded from the 70th General Service Conference to the 71st G.S.C.

Nota de antecedentes: El punto de la agenda para considerar el desarrollo de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* se envió de la 70.ª Conferencia de Servicios Generales a la 71.ª C.S.G.

**Forth Edition of the book
Alcohólicos Anónimos.**

**Cuarta Edición del libro
*Alcohólicos Anónimos***



January 29, 2022, trustees' Literature Committee report:

29 de enero de 2022, informe del Comité de Literatura de los custodios:

- ❖ The committee agreed on a motion initiated by the working group lead to accept stories from the broad diversity of Hispanic A.A. members in the US/Canada structure only, noting that countries outside the US/Canada structure can obtain licenses from AAWS that would allow original stories from their respective countries to be included in Big Book editions they publish themselves.
- ❖ El comité estuvo de acuerdo con una moción iniciada por el líder del grupo de trabajo para aceptar historias de la amplia diversidad de miembros hispanos de A.A. los miembros de la estructura de EE. UU./Canadá únicamente, teniendo en cuenta que los países fuera de la estructura de EE. UU./Canadá pueden obtener licencias de AAWS que permitirían que las historias originales de sus respectivos países se incluyan en las ediciones del Libro Grande que ellos mismos publican.

ITEM J:

PUNTO: J



Trustees Literature Committee Report October 2021

Informe del Comité de Literatura de los Custodios Octubre de 2021

TO SUPPORT EFFORTS TO EXPAND
WAYS TO SUBMIT STORIES THE
COMMITTEE REQUESTED THE
SECRETARY SEEK INPUT FROM LA
VINA EDITOR ON WAYS TO USE
ONLINE OR AUDIO STORY
SUBMISSIONS

PARA APOYAR LOS ESFUERZOS DE
AMPLIAR LAS FORMAS DE ENVIAR
HISTORIAS, EL COMITÉ SOLICITÓ A
LA SECRETARIA QUE BUSQUE LA
OPINIÓN DEL EDITOR DE LA VIÑA
SOBRE LAS FORMAS DE USAR LAS
PRESENTACIONES DE HISTORIAS EN
LÍNEA O EN AUDIO.

Continued: Continuación :

The committee looks forward to reviewing a progress report that includes a list of upcoming Hispanic events as well as potential outreach efforts at Spanish linguistic districts and Central Offices at the January 2022 meeting.

El comité espera revisar un informe de progreso que incluye una lista de próximos eventos hispanos, así como los posibles esfuerzos de divulgación en los distritos lingüísticos y oficinas centrales de habla hispana en la reunión de enero de 2022.

Trustees' Literature Committee Report July 2021

Informe del Comité de Literatura de los custodios, julio de 2021

THE COMMITTEE
ACKNOWLEDGED THE
CHALLENGES TO CREATE A
BOOK IN A LANGUAGE
THAT ENCOMPASSES THE
DIVERSITY OF THE SPANISH
SPEAKING POPULATION.

EL COMITÉ RECONOCIÓ
LOS DESAFÍOS DE CREAR
UN LIBRO EN UN IDIOMA
QUE ABARQUE LA
DIVERSIDAD DE LA
POBLACIÓN DE HABLA
HISPANA.

Continued:
Continuación:

The committee noted the importance of participation from members of A.A. from the primary target audience. The committee also noted the efficacy of a workgroup instead of a subcommittee.

El comité destacó la importancia de la participación de los miembros de A.A. del público objetivo principal. El comité también destacó la eficacia de un grupo de trabajo en lugar de un subcomité.

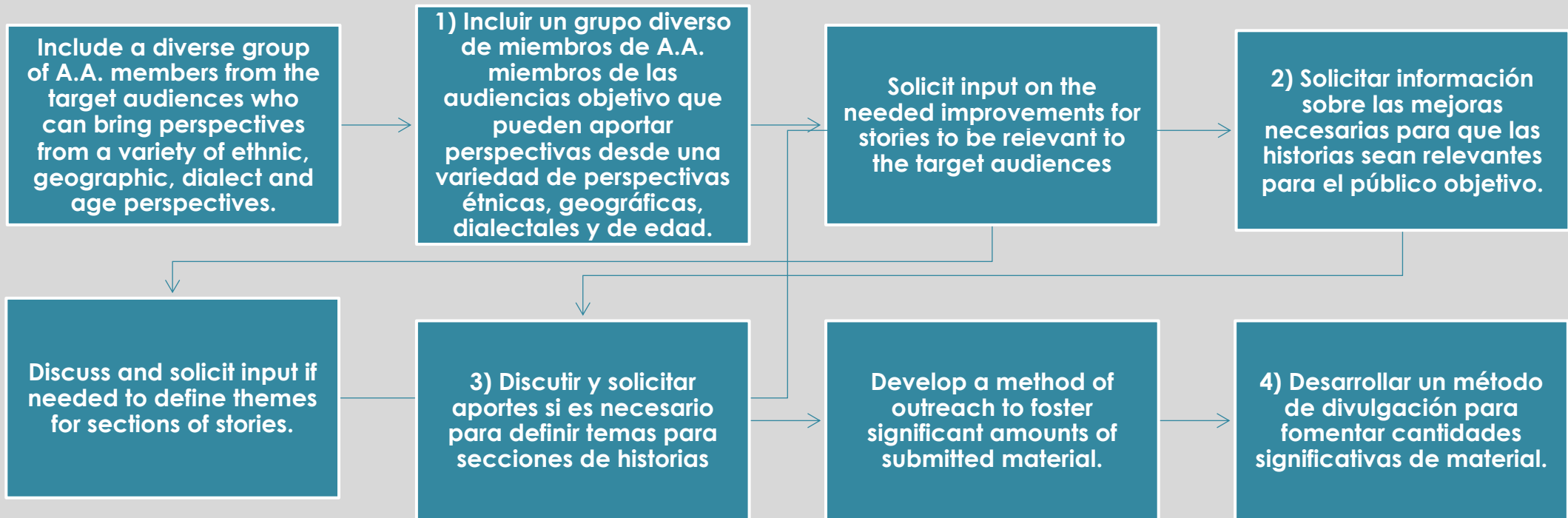
Continued: Continuación:

The chair requested that appointed committee member (ACM) Amalia C. establish a working group to lead the implementation for the creation of the Fourth Edition of the Spanish language Big Book. The committee acknowledged the value of Amalia's expertise as a native Spanish speaker, three years' experience as an ACM on the committee and her effective guidance and coordination for the development of the pamphlet "Hispanic Women in A.A."

El coordinador solicitó que el miembro designado del comité (ACM) Amalia C. establezca un grupo de trabajo para liderar la implementación para la creación de la Cuarta Edición del Libro grande en español. El comité reconoció el valor del trabajo de Amalia experiencia como hablante nativo de español, tres años de experiencia como ACM en el comité y su dirección y coordinación efectivas para el desarrollo del folleto "Mujeres Hispanas en A.A."

The committee agreed to the scope of the working group on the development of a draft Fourth Edition of the Book, *Alcohólicos Anónimos*, to be as follows:

El comité acordó el alcance del grupo de trabajo sobre el desarrollo de un proyecto de Cuarta Edición del Libro, *Alcohólicos Anónimos*, sea el siguiente:



Continued: Continuación:

Develop a process for selection of personal stories.

Ascertain which editorial elements of the revision are maintained by the GSO Publishing department.

Work with publishing to ensure a review of the basic text translation that encompasses the diversity of the Spanish speaking population

Utilize other related work as needed to optimize the development of a draft version of the book.

5) Desarrollar un proceso de selección de historias personales.

6) Determinar qué elementos editoriales de la revisión son mantenidos por el Departamento de publicaciones de la OSG.

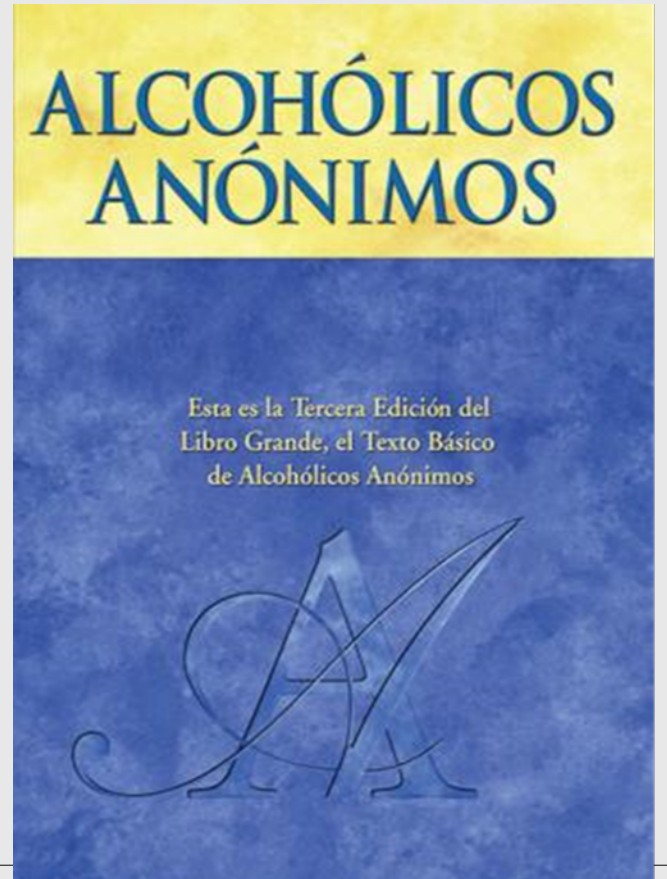
7) Trabajar con editoriales para garantizar una revisión de la traducción del texto básico que abarca la diversidad de la población de habla hispana

8) Utilizar otros trabajos relacionados según sea necesario para optimizar el desarrollo de un borrador versión del libro.

Seven members have agreed to serve on this working group, and they have been chosen for their experience as native Spanish speaking members of our Hispanic community in the fellowship. Their heritage includes Mexico, Central and South America, Spain, and the Caribbean. They are all very active in service at different levels, including group service and YPAA and GSC. We are all different and we all share the same love of and for AA.

Siete miembros han aceptado formar parte de este grupo de trabajo y han sido elegidos por su experiencia como miembros nativos de habla hispana de nuestra comunidad hispana en la confraternidad. Su herencia incluye México, América Central y del Sur, España y el Caribe. Todos son muy activos en el servicio a diferentes niveles, incluido el servicio grupal y YPAA y CSG. Todos somos diferentes y todos compartimos el mismo amor de y por AA.

Working Group Information:



Working Group Information: Información del grupo de trabajo:

The group met on August 30th and on October 18th and would like to adopt the same working timeline as the subcommittee for the development of the 5th Edition of Alcoholics Anonymous as much as possible.

El grupo se reunió el 30 de agosto y el 18 de octubre y quisiera adoptar el mismo cronograma de trabajo que el subcomité para el desarrollo de la 5ª Edición de Alcohólicos Anónimos tanto como sea posible.

Continued: Continuación:

We would suggest that stories come from within the US/Canada structure but are unsure about how to specify it in the call for stories and how to respond if submissions come from other structures.

Sugeriríamos que las historias provengan de la estructura de EE. UU./Canadá, pero no estamos seguros de cómo especificarlo en la convocatoria de historias y cómo responder si las presentaciones provienen de otras estructuras.

Continued: Continuación:

Ideally the call for stories for the English and Spanish versions will go out to the fellowship simultaneously; and we will work with Irene on information to be included in the request for stories with the purpose of generating an enthusiastic desire to participate in all members. We want to make a special effort to reach remote communities, YP, LGBTQ, and the Incarcerated members so that we can see an ample diversity represented in the stories submitted. We recognize that we need to make a special outreach effort. The Hispanic community is vibrant and wants to be involved but primarily responds when approached directly and in person.

Idealmente, la convocatoria de historias para las versiones en inglés y español se enviará a la confraternidad simultáneamente; y trabajaremos con Irene en la información que se incluirá en la solicitud de historias con el fin de generar un deseo entusiasta de participación en todos los miembros. Queremos hacer un esfuerzo especial para llegar a las comunidades remotas, YP, LGBTQ y los miembros encarcelados para que podamos ver una amplia diversidad representada en las historias enviadas. Reconocemos que necesitamos hacer un esfuerzo especial de divulgación. La comunidad hispana es vibrante y quiere participar, pero principalmente responde cuando se le aborda directamente y en persona.

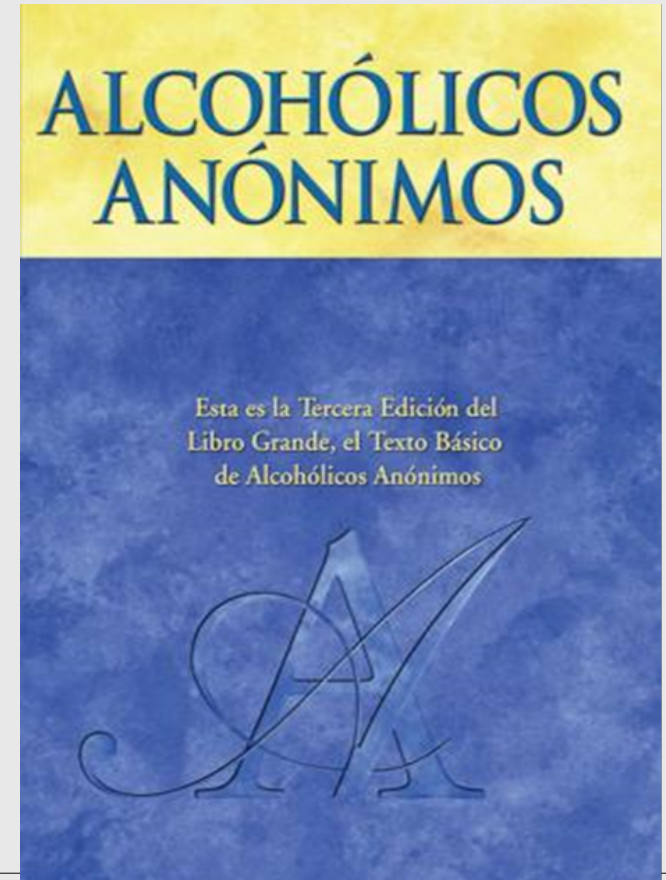
Basic Selection Criteria:

- To use the same criteria as the English Fourth Edition Big Book based on Bill W.'s recommendations.
- Each story must, as Bill W. recommended, reach out to the newcomer who is still looking for the A.A. solution.
- Each story must be a standard A.A. story that tells what it was like, what happened, and what it is like today."

Criterios básicos de selección:

- Usar los mismos criterios que el Libro Grande de la Cuarta Edición en inglés basado en las recomendaciones de Bill W.
- Cada historia debe, como recomendó Bill W., llegar al recién llegado que todavía está buscando la solución de A.A.
- Cada historia debe ser una historia estándar de A.A. que cuente cómo era, qué pasó y cómo es hoy".

Basic Selection Criteria: Criterios básicos de selección:



History of the Third Edition of the book *Alcohólicos Anónimos*. Historia de la Tercera Edición del libro *Alcohólicos Anónimos*.

Trustees' Literature Committee July 30, 2004: "The committee reviewed the 2004 Advisory Action pertaining to the Spanish-language Third Edition Big Book, *Alcohólicos Anónimos*. The committee requested that the secretary send a memo soliciting Spanish stories to all Conference members, Spanish-language District DCMs, Spanish Literature Committee chairs, all central offices and intergroups listed in the U.S. and Canada, and Spanish-language country G.S.O.s. The deadline date for submissions is September 1, 2005."

Comité de Literatura de los custodios 30 de julio de 2004: "El comité revisó la Acción Recomendable de 2004 relacionada con la tercera edición del Libro Grande en español, *Alcohólicos Anónimos*. El comité solicitó que el secretario envíe un memorando solicitando historias en español a todos los miembros de la conferencia, los MCD de distrito de habla hispana, los coordinadores de los comités de literatura en español, todas las oficinas centrales e intergrupos enumerados en los EE. UU. y Canadá, y las OSG de los países de habla hispana. La fecha límite para las presentaciones es el 1 de septiembre de 2005."

Trustees' Literature Committee October 29, 2005: The committee reviewed the Spanish language Third Edition Big Book Subcommittee report and noted that 130 stories have been submitted. The committee agreed that the selection process should not be rushed and requested that the deadline for story submission be extended until June 2006. It would be ideal if the stories represented the experience of a wider-range of Spanish-speaking alcoholics.

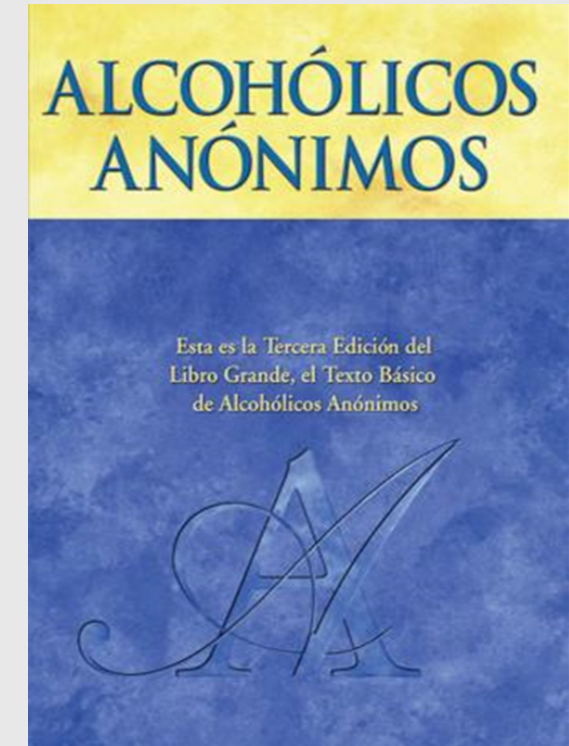
Comité de Literatura de los custodios 29 de octubre de 2005: El comité revisó el informe del Subcomité del Libro Grande de la tercera edición en español y señaló que se han presentado 130 historias. El comité acordó que el proceso de selección no debe ser apresurado y solicitó que la fecha límite para la presentación de historias se extienda hasta junio de 2006. Sería ideal si las historias representaran la experiencia de una gama más amplia de alcoholicos de habla hispana.

Trustees' Literature Committee July 29, 2006: The committee reviewed a report from the subcommittee on the Spanish-Language Third Edition Big Book, *Alcohólicos Anónimos*, and noted that the deadline for story submission was June 30, 2006. A total of 173 stories have been submitted. The chair appointed Murray M. chairperson to the trustees' Spanish-language Third Edition Big Book, *Alcohólicos Anónimos*, subcommittee.

Comité de Literatura de los custodios 29 de julio de 2006: El comité revisó un informe del subcomité sobre la tercera edición del Libro Grande en español, *Alcohólicos Anónimos*, y señaló que la fecha límite para la presentación de relatos era el 30 de junio de 2006. Se han entregado un total de 173 relatos. sido presentado. El coordinador nombró a Murray M. coordinador del subcomité de los custodios en español de la Tercera Edición del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*

History of the Third Edition of the book *Alcohólicos Anónimos*.

Historia de la Tercera Edición del libro *Alcohólicos Anónimos*.



Continued:
Continuación:

Trustees' Literature Committee January 27, 2007 The committee agreed to forward the "Final Report on the Spanish-language Third Edition Big Book, Alcohólicos Anónimos," to the 2007 Conference Committee on Literature.

Comité de Literatura de los custodios 27 de enero de 2007 El comité acordó remitir el "Informe final sobre la tercera edición en español del Libro Grande, Alcohólicos Anónimos", al Comité de Literatura de la Conferencia de 2007.

April 2007 Conference Advisory Action: The committee recommended that the Spanish-language Third Edition Big Book, Alcoholics Anonymous, be produced, keeping in mind the 2004 Conference Advisory Action on contents, story selection, and process.

Acción Recomendable de la Conferencia de abril de 2007: El comité recomendó que se produzca la Tercera Edición del Libro Grande en español, Alcohólicos Anónimos, teniendo en cuenta la Acción Recomendable de la Conferencia de 2004 sobre contenido, selección de historias y proceso.

Continued: Continuación:

Activity: As a result of a request by the 20 After July 2006, the subcommittee continued pre-selecting the 173 stories received up to the June 30th deadline. The pre-selection was completed by August 2006. A face-to-face meeting was organized in New York for September 4 and 5, 2006 to begin the final selection of stories. Preselected stories were organized based on the number of subcommittee members who pre-selected them, continuing on a descending order according to the number of votes in favor of selecting the story. From this process, a primary list was developed containing a total of 28 stories. A secondary list, containing 22 other stories that could be selected, was also agreed upon. The primary list of possibilities contains 17 stories written by men and 11 by women. Country of origin and a high or low bottom were noted, looking for a pool of options with the widest possible diversity.

Actividad: A raíz de una solicitud del 20 de julio de 2006, el subcomité continuó con la preselección de los 173 relatos recibidos hasta el 30 de junio. La preselección se completó en agosto de 2006. Se organizó una reunión presencial en Nueva York para los días 4 y 5 de septiembre de 2006 para comenzar la selección final de historias. Las historias preseleccionadas se organizaron en función del número de miembros del subcomité que las preseleccionaron, continuando en orden descendente según el número de votos a favor de seleccionar la historia. A partir de este proceso, se desarrolló una lista primaria que contiene un total de 28 historias. También se acordó una lista secundaria, que contenía otras 22 historias que podrían ser seleccionadas. La lista primaria de posibilidades contiene 17 historias escritas por hombres y 11 por mujeres. Se apuntó país de origen y fondo alto o bajo, buscando un grupo de opciones con la mayor diversidad posible.

Additional Information: Información adicional:

In a June 14, 1954 letter to Bernard Smith, Bill wrote: "The story section of the Big Book is far more important than most of us think. It is our principle means of identifying with the reader outside of A.A.; it is the written equivalent of hearing speakers at an A.A. meeting; it is our show window of results. To increase the power and variety of this display to the utmost should be, therefore, no routine or hurried job. The best will be none too good. The difference between 'good' and 'excellent' can be the difference between prolonged misery and recovery, between life and death for the reader outside A.A."

En una carta del 14 de junio de 1954 a Bernard Smith, Bill escribió: "La sección de la historia del Libro Grande es mucho más importante de lo que la mayoría de nosotros pensamos. Es nuestro medio principal de identificarse con el lector fuera de A.A.; es el equivalente escrito de oradores oyentes en una reunión de A.A. reunión; es nuestra vitrina de resultados. Aumentar el poder y la variedad de esta exhibición al máximo debe ser, por lo tanto, ninguna rutina o trabajo apresurado. Lo mejor no será demasiado bueno. La diferencia entre 'bueno' y 'excelente' puede ser la diferencia entre la miseria prolongada y la recuperación, entre la vida y muerte para el lector fuera de A.A."

Additional Information: Información adicional:

And in a letter to a potential author of a Big Book story, Bill wrote: “As you are probably aware the stories we need will be of the straight A.A. variety; the kind which would be most effective with the beginner on our program. We are looking for straight personal narratives which describes the drinking history, how the newcomer arrived in Alcoholics Anonymous, how A.A. affected him, and what A.A. has since accomplished for him.”

Y en una carta a un autor potencial de una historia del Libro Grande, Bill escribió: “Como probablemente saben, las historias que necesitamos serán de variedad de A.A.; El tipo que sería más efectivo con el principiante en nuestro programa. Estamos buscando narraciones personales directas que describen la historia de bebida, cómo el recién llegado llegó a Alcohólicos Anónimos, cómo A.A. le afectó, y lo que A.A. ha logrado desde entonces para él.”

Current Deadline for Submission of Stories:

Fecha límite actual para la presentación de historias:

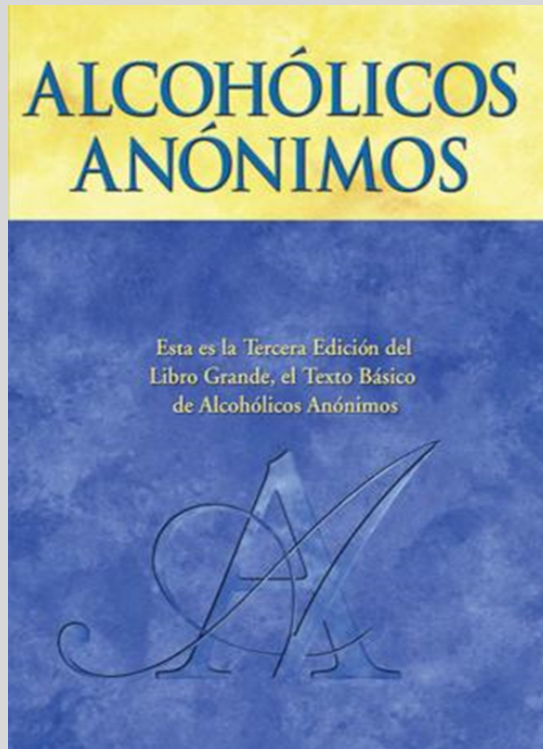


DECEMBER 15, 2022



15 DE DICIEMBRE DE 2022

Encouragement! ¡Ánimo!



- We encourage all A.A. members to submit their stories for consideration. Remember; the stories chosen will only come from the United States and Canada. We asked for a 4th Edition. The General Service Conference heard our Voices! We are now responsible for the effort and participation to make this happen!
- Alentamos a todos los miembros de A.A. miembros a enviar sus historias para su consideración. Recordar; las historias elegidas provendrán únicamente de Estados Unidos y Canadá. Pedimos una 4^a Edición. ¡La Conferencia de Servicios Generales escuchó nuestras Voces! ¡Ahora somos responsables del esfuerzo y la participación para que esto suceda!

Stories can be submitted by Email:

Las historias se pueden enviar por correo electrónico:

4th edition Spanish:

4LGHistorias@aa.org

5th edition English:

5BBStory@aa.org

Or by regular mail:
O por correo ordinario:

Box 459

Grand Central Station NY

New York 10163

Current Deadline for Stories:
12/15/2022

Fecha límite actual para las historias: 15/12/2022

